

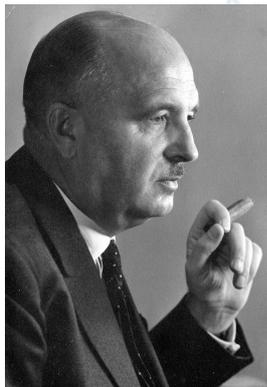
La perte de l'Arche et la fin du sanctuaire de Silo (1^{ère} partie)



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

Les livres de Samuel et Rois et l'histoire deutéronomiste

Martin Noth



- ❖ « Histoire deutéronomiste », théorie inventée par M. Noth en 1943.
- ❖ Noth : les livres de Josué à Rois auraient été l'œuvre d'un seul individu, le « Deutéronomiste ».
- ❖ Celui-ci aurait, à l'aide de traditions plus anciennes, composé une œuvre historiographique quelques années après la destruction de Jérusalem et l'exil babylonien (vers -560) dans le but d'expliquer la catastrophe en prenant comme grille de lecture le livre du Deutéronome.
- ❖ Dtr aurait voulu montrer que la destruction de Jérusalem était l'aboutissement d'une longue histoire de désobéissance face à la loi consignée dans le livre du Deutéronome.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

2

jeudi 8 mars 2018

- ❖ **Le Deutéronomiste, un « historien » : il laisse parler ses sources, sans les altérer.**
- ❖ **Le Dtr, un « courtier honnête » (« ein ehrlicher Makler »).**
- ❖ **Comparable aux historiens grecs et romains qui utilisent aussi des traditions plus anciennes.**



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

3

jeudi 8 mars 2018

- ❖ **Modifications de la théorie de l'histoire dtr :**
- ❖ **Pour Noth ; le Dtr, un individu sans lien avec la cour ou avec d'autres institutions.**
- ❖ **Critique de cette vision par Rudolf Smend et d'autres :**
- ❖ **Observation que de nombreux textes dtrs sont composites :**
- ❖ **Jos 1 v. 6 : *Sois fort et courageux, car c'est toi qui donneras à ce peuple le pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner.***
- ❖ **v.7 reprend en ces termes : *Sois fort et courageux, veille à agir selon tout ce (selon LXX, TM : selon toute la Torah) que Moïse mon serviteur t'a prescrit... Ce livre de la Torah ne s'éloignera pas de ta bouche, tu le murmureras jour et nuit.***
- ❖ **Smend : un autre rédacteur dtr qui insiste sur l'observance de la Loi : DtrN (DtrNomiste)**
- ❖ **« DtrP » (DtrProphétique) en Samuel-Rois qui ajoute les histoires et traditions sur les prophètes.**
- ❖ **Point de départ de l'histoire dtr : la destruction de Jérusalem et l'exil.**



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

4

jeudi 8 mars 2018

- ❖ **La théorie d'une édition josianique de l'histoire dtr :**
- ❖ **Frank M. Cross (1968) : Deux thèmes principaux en Samuel-Rois :**
- ❖ **Le péché de Jéroboam (l'établissement d'un culte yahwiste en dehors de Jérusalem, à Dan et à Béthel) et la promesse d'une dynastie davidique éternelle (2 S 7).**
- ❖ **Ces deux thèmes convergent dans le règne de Josias : c'est lui qui démolit définitivement l'autel de Béthel abolissant le péché de Jéroboam (2 R 23,15 : « L'autel de Béthel, le haut lieu construit par Jéroboam, fils de Nebat, qui avait fait pécher Israël – cet autel et ce haut lieu, il les démolit »).**
- ❖ **C'est Josias qui est le rejeton davidique exemplaire (2 R 22,2 ; 23,25).**



- ❖ **Fin de l'édition josianique :**
- ❖ **2R 23,25 : *Il n'y eut avant lui (=Josias) aucun roi qui se fût, comme lui, tourné vers Yhwh de tout son cœur, de tout son être et de toute sa force, en toute fidélité à la Loi de Moïse, et après lui il ne s'en leva pas qui lui fût comparable.***
- ❖ **Reprise de *Écoute, Israël : Yhwh notre Dieu est le Yhwh Un. Tu aimeras Yhwh ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toute ta force* (Dt 6,4-5).**
- ❖ **L'histoire dtr josianique fut complétée par un second rédacteur dtr qui mit à jour le récit des Rois en insérant 2 R 23,26–25,30 ; il interpola aussi les textes qui font ailleurs allusion à l'exil.**
- ❖ **Première édition de l'histoire dtr : une œuvre de propagande de la réforme josianique.**



- ❖ Proposition de compromis :
- ❖ Point de départ : l'époque néo-assyrienne.
- ❖ Mais pas encore une histoire dtr dans le sens de Noth.
- ❖ Scribes sous Josias : intérêts de la cour. Littérature de propagande.
- ❖ Une première version de Samuel-Rois* peut ainsi avoir été composée pour renforcer la légitimité de Josias, présenté comme le digne successeur de David. Les livres Deutéronome et Josué (sur un même rouleau) font partie de la même bibliothèque, un document rédigé dans l'esprit des traités et récits de conquête assyriens.
- ❖ Sous Josias : plutôt une *bibliothèque dtr*, contenant les rouleaux Dt-Jos, Samuel-Rois et d'autres.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

7

jeudi 8 mars 2018

Les matériaux anciens

- ❖ Les Dtrs avaient de multiples sources :
- ❖ Des annales dans les livres des Rois, mais aussi des traditions narratives autour des prophètes Élie et Élisée.
- ❖ Dans les livres de Samuel :
- ❖ L. Rost, *Die Überlieferung von der Thronnachfolge Davids* (BWANT 42), Stuttgart : Kohlhammer, 1926.
- ❖ Il distingue trois grandes unités :
- ❖ *L'histoire de l'ascension de David* (1 S 16–2 S 5 [7]) qui relate comment David devient roi et le présente d'une manière positive ; *L'histoire de la succession au trône de David* (2 S 9–1 R 2) qui présente sa succession comme résultant d'une série de révoltes se soldant par la mort de ses fils Absalom et Adonias et présentant David sous un jour beaucoup moins positif ; *L'histoire de l'Arche* en 1 S 4–6 et 2 S 6 légitimant l'arrivée de l'arche à Jérusalem.
- ❖ Ensembles rédigés par des témoins oculaires.

2010

Leonhard Rost

**Die Überlieferung
von der
Thronnachfolge Davids**

Kohlhammer



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

8

jeudi 8 mars 2018

La théorie de l'histoire de l'Arche (« Ladeerzählung »)

- ❖ Rost : l'histoire originelle comprenait 1 S 4,1b-18a. 19-21 ; 5,1-11b₁.12 ; 6,1-3b₁,4.10-14.16. 19-7,1; 2 S 6,1-15.17-20a.
- ❖ Elle avait pour but d'expliquer l'arrivée de l'arche dans le temple de Jérusalem, après la destruction de Silo et son séjour chez les Philistins.
- ❖ Écrite par un prêtre en charge de l'arche sous le règne de David ou de Salomon.
- ❖ Yhwh y est présenté comme un dieu qui combat les ennemis d'Israël et apporte la victoire à son peuple.
- ❖ Critique : Faut-il considérer 2 S 6 (transfert de l'arche à Jérusalem) comme étant la conclusion originelle ?



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

9

jeudi 8 mars 2018

2 S 6 n'est pas la conclusion de l'histoire de l'Arche

- ❖ 1) Si 2 S 6 avait été la suite directe de 1 S 7,1, David apparaîtrait sans introduction.
- ❖ 2) Différences quant aux noms des gardiens de l'arche : 1 S 7,1 Éléazar, fils d'Abinadab, que l'on fait prêtre à Qiryath-Yéarim, 2 S 6 Ouzza et Ahiyo ; 2 S 7,1 parle de Qiryath-Yéarim, alors que 2 S 6 parle de « Ba'alé-Yehouda » (TM) ou de Ba'alat (Q).
- ❖ 3) En 1 S 4-6 l'arche est identifiée à Yhwh, elle apparaît en 2 S 6 plutôt comme un symbole cultuel.
- ❖ 4) Le style et le vocabulaire sont assez différents entre 1 S 4-6 d'un côté et 2 S 6 de l'autre.
- ❖ 5) 1 S 4-6 ne font aucune allusion à Jérusalem comme étant la destination finale de l'arche. On aurait pu s'attendre à une « préparation » du lecteur si l'histoire avait été d'emblée le *hierós logos* de l'arche à Jérusalem.
- ❖ => La fin originelle de l'histoire de l'Arche se trouvait en 2 S 7,1 (l'arrivée de l'arche à Qiryath-Yéarim).



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

10

jeudi 8 mars 2018

Hypothèse de travail



- ❖ La première histoire de l'Arche a été composée pour légitimer le site de Qiryath-Yéarim comme étant le nouvel emplacement de l'arche après la destruction de Silo.
- ❖ Qui, alors, a écrit le récit de son transfert à Jérusalem ?
- ❖ Quand l'arche est-elle vraiment arrivée dans le temple de Jérusalem ?



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

11

jeudi 8 mars 2018

- ❖ On ne raconte plus rien sur l'Arche après 1 R 8.
- ❖ Explication possible : l'Arche n'est entrée dans le temple de Jérusalem que durant l'époque du roi Josias.
- ❖ => Ce sont les scribes de Josias qui ont composé l'histoire de 2 S 6 et aussi celle de l'emplacement de l'Arche dans le temple en 1 Rois 6-8.
- ❖ => Cela expliquerait le fait que les livres des Rois ne sachent pas raconter d'histoires sur l'arche à Jérusalem parce que celle-ci n'y est arrivée que 50 ans avant la destruction du temple.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

12

jeudi 8 mars 2018



- ❖ Qiryath-Yéarim est situé à la frontière entre Benjamin et Juda, souvent disputée entre le Nord et le Sud.
- ❖ Josias a sans doute pu annexer Benjamin et, donc, dans le cadre de sa politique de centralisation, y chercher un symbole yahviste important.
- ❖ Avant Qiryath-Yéarim faisait partie du royaume d'Israël, marquant la frontière avec Juda.
- ❖ Le meilleur candidat pour l'établissement de ce sanctuaire pourrait être Jéroboam II qui a aussi établi Dan et Béthel comme sanctuaires de frontière.
- ❖ Même stratégie avec Qiryath-Yéarim.

COLLÈGE DE FRANCE
1530

13

jeudi 8 mars 2018

- ❖ Hypothèse : l'histoire de l'arche en 1 S 4,1-7,1* (dans une version plus brève) aurait été écrite sous le règne de Jéroboam comme un récit étiologique légitimant Qiryath-Yéarim comme le nouveau sanctuaire de l'arche.
- ❖ Argument en faveur de l'idée selon laquelle Josias a fait venir l'arche dans le temple de Jérusalem :
- ❖ 2 Ch 35,3 Il (=Josias) dit aux lévites qui instruisaient tout Israël et qui étaient consacrés à Yhwh : **Placez l'arche sainte dans la maison qu'a bâtie Salomon, fils de David, roi d'Israël ; vous n'avez plus à la porter sur l'épaule.** Servez maintenant Yhwh, votre Dieu, et Israël, son peuple !
- ❖ => Souvenir que c'est Josias qui a fait placer l'arche dans le temple de Salomon.

COLLÈGE DE FRANCE
1530

14

jeudi 8 mars 2018

Le début de l'histoire de l'Arche

- ❖ 1 Samuel 4,1
- ❖ TM 1a La parole de Samuel était sur tout Israël
- ❖ 1b et Israël sortit à l'encontre des Philistins pour (faire) la guerre, et ils campèrent près de Ha-Eben Ha-Ezer (la pierre du secours). Les Philistins campaient à Aphek.
- ❖ Grec : 1a Il arriva en ce temps aussi que les Étrangers (ἀλλόφυλοι) se rassemblèrent pour la guerre contre Israël.
- ❖ 1b et Israël sortit à leur rencontre pour la guerre, et ils campèrent près d'Abenézer. Les Étrangers campèrent à Aphek.
- ❖ TM n'offre pas un début de récit satisfaisant. LXX reflète sans doute le début primitif.
- ❖ Visée théologique de l'insertion de Samuel : la victoire finale contre les Philistins n'est pas liée à l'arche mais à l'obéissance à la parole prophétique.
- ❖ Autre visée possible : selon le Grec, l'initiative de la guerre est due aux Philistins, alors que selon le TM la guerre contre les Philistins apparaît comme une initiative d'Israël (ce qui explique la défaite).

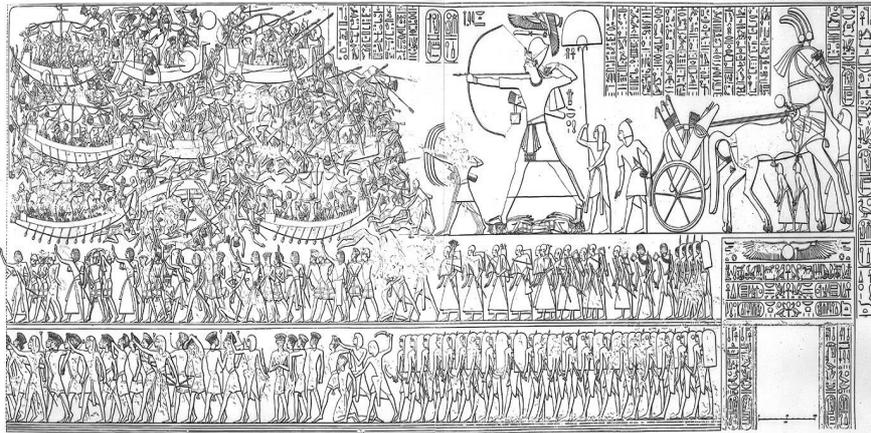


Les Philistins

- ❖ Première apparition dans le livre de Samuel.
- ❖ Le récit présuppose que l'auditoire sait qui ils sont.
- ❖ Le nom :
- ❖ égyptien *p-w-r-s3-tj* = hébreu פְּלִשְׁתִּים (*Pēlišṭīm*) = akkadien *Pilaštu*.
- ❖ Signification du nom :
- ❖ Étienne Fourmont (1683-1745, Collège de France) : lien avec les πελασγοί = *Pélasges* (chez Homère : habitants de la Grèce pré-hellénique *Illiade*, II,840-841; cf. aussi Hérodote, *Histoires*, VII, 95).
- ❖ Thomas Schneider : lien avec le mot mycénien πλώφιστοι (*plófistoi*) : marins, matelots.
- ❖ L'origine du terme : pas ethnique, mais sociologique ; cf. en vieux norvégien *vikinger* (guerriers marins).



La question de l'origine des Philistins

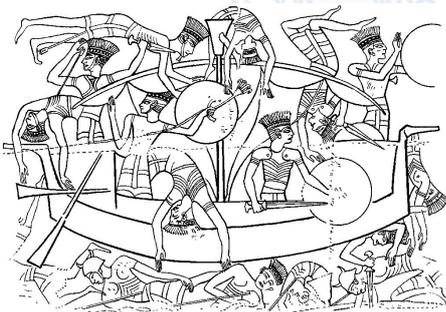


COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

17

Ramsès III, Medinet Habu

8/03/18



- ❖ **Identification avec les peuples de la mer (Maspero).**
- ❖ **Une nouvelle population, venant de la Méditerranée, que Pharaon aurait ensuite, après sa victoire, installée dans la plaine côtière du sud de Canaan.**
- ❖ **Ce paradigme doit être modifié.**



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

18

8/03/18

- ❖ 1) **Archéologie des sites philistins : l'écart entre les trouvailles philistines et égyptiennes suggère que les Philistins sont arrivés dans la plaine côtière du sud de Canaan après Ramsès III (Finkelstein et al.).**
- ❖ 2) **La culture matérielle philistine s'est révélée plus diversifiée que celle de son origine supposée, égéenne (incluant des éléments des cultures de Cilicie, de Chypre et de Syrie).**
- ❖ 3) **Aucun texte égyptien ne mentionne une installation des peuples de la mer en Canaan (Papyrus Harris I ne parle pas de Canaan).**



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

19

8/03/18

Poterie philistine



Tel Miqne/Ekron



Tel es-Safi/Gath



Tel Miqne/Ekron



DE FRANCE
Tel es-Safi/Gath

20



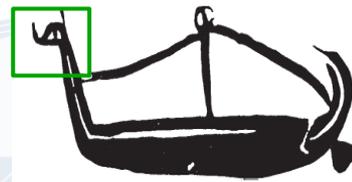
Tel Miqne/Ekron



Ashkelon

8/03/18

Origine égéenne des bateaux philistins



Skyros (Iles Sporades)

Yasur-Landau, A. 2010. On Birds and Dragons: A Note on the Sea Peoples and Mycenaean Ships. In: Cohen, Y., Gilan, A. and Miller, J. L., eds. *Pax Hethitica. Studies on the Hittites and Their Neighbours in Honor of Itamar Singer* (Studien zu den Bogazköy-Texten 51). Wiesbaden: 399–410

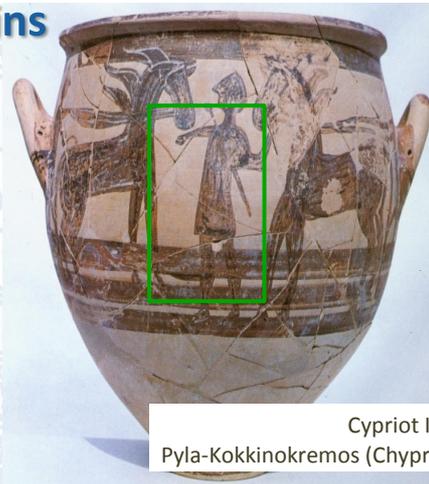


COLLÈGE
DE FRANCE
1530

21

8/03/18

Les armes des Philistins



Cypriot IIC
Pyla-Kokkinokremos (Chypre)

Yasur-Landau, A. 2012. Chariots, Spears and Wagons: Anatolian and Aegean Elements in the Medinet Habu Land Battle Relief. In: Galil, G., Gilboa, A., Maeir, A. M. and Kahn, D. E., eds. *The Ancient Near East in the 12th–10th Centuries BCE Culture and History: Proceedings of the International Conference held at the University of Haifa, 2–5 May, 2010* (Alter Orient und Altes Testament 392). Münster: 549–567.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

22

8/03/18

Le casque de roseaux

Enkomi (Chypres)



Yasur-Landau, A. 2013. The 'Feathered Helmets' of the Sea Peoples: Joining the Iconographic and Archaeological Evidence. *TALANTA* 44: 27–40.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

23

8/03/18

Des « Philistins » dans l'armée égyptienne



Campagne nubienne de Ramsès III
Medinet Habou



Première campagne libyenne de Ramsès III,
Medinet Habou



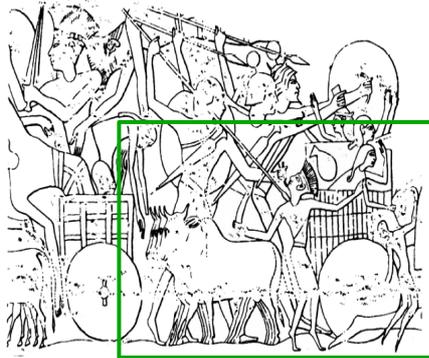
COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

24

8/03/18

Parallèles avec le monde hittite

Chariots portant des enfants, des femmes et des hommes ne participant pas au combat



Char hittite, la bataille de Qadesh (Temple d'Abydoss)

Yasur-Landau, A. 2012. Chariots, Spears and Wagons: Anatolian and Aegean Elements in the Medinet Habu Land Battle Relief. In: Galil, G., Gilboa, A., Maier, A. M. and Kahn, D. E., eds. *The Ancient Near East in the 12th–10th Centuries BCE Culture and History: Proceedings of the International Conference held at the University of Haifa, 2–5 May, 2010* (Alter Orient und Altes Testament 392). Münster: 549–567.



Les Philistins et la désintégration de l'empire hittite



Fuchs, A., et al. 2011. "The eastern Mediterranean and Near East (12th – mid 10th cent. BC)", in: *Brill's New Pauly Supplements I - Volume 3 : Historical Atlas of the Ancient World*, Edited by: Anne-Maria Witke, et al.

8/03/18

- ❖ « Philistins » : plutôt un nom générique pour des populations sans doute indo-européennes qui s'installent dans un long processus sur la côte du Levant mais aussi en Anatolie.
- ❖ Ido Koch (Tel Aviv) : l'apparition des Philistins serait en lien avec la désintégration des empires hittites et égyptiens ainsi qu'avec un accroissement d'activités de pirates et de mercenaires du monde égéen.



Les Philistins dans la Bible

- ❖ Pentateuque : Genèse (Gn 10,4 ; 21,32-34 ; 26,1 et 6); Exode (Ex 13,17 et 23,31).
- ❖ Prophètes Antérieurs : Josué 13 : comme une population « autochtone ».
- ❖ Juges : Jg 3,3 et 10,6-7 : en tant qu'ennemis d'Israël (textes dtrs) ; surtout dans l'histoire de Samson (Jg 13-16).
- ❖ Samuel : dans l'histoire de l'Arche comme ennemis qui doivent reconnaître la supériorité de l'Arche/du dieu d'Israël.
- ❖ 1 S 7-2 S 23 : ennemis, mais David est aussi leur vassal.





- ❖ Dans les livres des Rois :
- ❖ Ennemis (1 R 15,27 et 16,15-17) ;
- ❖ Lieu de refuge (1 R 2 et 2 R 8) ;
- ❖ Le roi Akhazias envoie une ambassade à Ekron pour consulter le dieu Baal-Zebub (2 R 1).
- ❖ 2 R 21,18 : l'Araméen Hazaël aurait conquis des territoires philistins au Nord ; apparemment confirmé par des fouilles de Tell es-Safi (Gath).

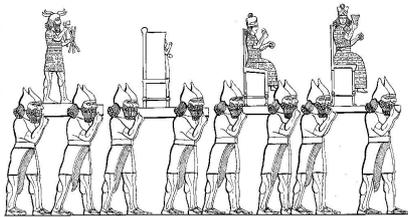
COLLÈGE DE FRANCE
1530

29

8/03/18

Les Philistins dans des sources assyriennes et égyptiennes

- ❖ Tiglath-Pileser III remporte des conquêtes sur la côte philistine et met les cités philistines dans un état de vassalité.
- ❖ Sargon soumet la ville d'Ashdod.
- ❖ En 705 : révoltes anti-assyriennes ; une coalition sous Ezéchias destitue Padi le roi d'Ekron. Déportation des divinités (de Gaza ?)
- ❖ Sennachérib met fin à cette révolte et remet Padi d'Ekron sur son trône.
- ❖ 604 : Nabuchodonosor conquiert le territoire philistin qui est incorporé à l'empire.
- ❖ Un texte babylonien mentionne les rois de Gaza et d'Ashdod parmi les rois en exil à Babylone.
- ❖ Lettre trouvée à Saqqara : le dernier roi d'Ekron demande au pharaon d'intervenir en sa faveur.
- ❖ Les Philistins disparaissent, mais le nom qui devient celui de la Palestine.



COLLÈGE DE FRANCE
1530

30

8/03/18

Philistins et « Étrangers » dans le texte grec

- ❖ Manuscrits grecs : Philistins = Φυλιστιμ, *Phulishtim* (jusqu'au livre de Josué).
- ❖ À Partir des Juges : *ἀλλόφυλος* (étranger, païen).
- ❖ Le terme semble réservé aux Philistins (sur les 300 occurrences, seules 5 sont utilisées dans un autre sens).
- ❖ Différence entre Hexateuque et la suite (différents traducteurs ?).
- ❖ II^e s. : contexte de la domination séleucide : les Philistins (incirconcis !) symbolisent les Grecs, donc les Non-Juifs.
- ❖ Le changement de Φυλιστιμ en *ἀλλόφυλοι* à partir du livre des Juges peut avoir aussi une raison théologique.
- ❖ Après Josué, Israël conquiert le pays des Philistins qui, du coup, deviennent des « étrangers ».
- ❖ => se crée une opposition entre Israël et les *ἀλλόφυλοι* comme l'opposition que les Grecs mettaient entre eux et les Barbares.



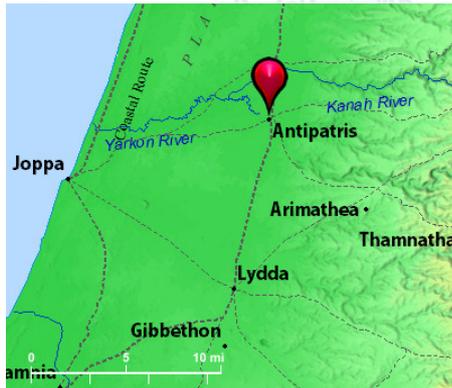
Israël et les Philistins

- ❖ Les livres de Samuel sont parcourus de textes qui mettent en scène des conflits guerriers entre les Philistins et les Israélites.
- ❖ David : dans certains textes, vassal des Philistins.
- ❖ Supériorité technologique et militaire des Philistins ?
- ❖ Contexte possible de ces récits : entre le début de l'Âge du Fer jusqu'à l'époque néo-assyrienne.



Les deux lieux de campement

Aphek



- ❖ Plusieurs Aphek dans la Bible (4 ou 5).
- ❖ Étymologie : « lit d'un cours d'eau » ou « place forte, forteresse » (cf. l'akkadien : *apēku*).
- ❖ 1 S 4,1 : Tel Ras el 'Ayin, aux sources du Yarkon.
- ❖ Fl. Josèphe parle d'une tour d'Aphek (*Guerre des Juifs*, 2.19.1) située dans Antipatris, nom de la ville de l'époque romaine.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

33

8/03/18



- ❖ Ras el-'Ayin : ville importante à l'âge du Bronze, mais toujours occupée à l'âge du Fer.
- ❖ Mentionnée dans des documents égyptiens (Touthmoses III, Aménophis II),
- ❖ Assarhaddon : campagne contre l'Égypte.
- ❖ Lettre du roi d'Evron au Pharaon : « Le roi de Babylone est arrivé à Aphek ».
- ❖ Fouilles : poterie philistine du début du premier millénaire avant l'ère chrétienne.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

34

8/03/18

Eben-Ezer



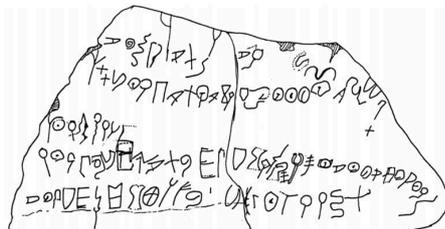
- ❖ Nom : *Pierre du secours*.
- ❖ Ce nom n'est pas expliqué, mais le sera plus tard.
- ❖ 1 S 7,12 : « Samuel prit une pierre qu'il plaça entre Miçpa et la Dent (*Shen*), et il l'appela du nom d'Eben-Ezer (« Pierre du Secours »), en disant : Jusqu'ici Yhwh nous a secourus ».
- ❖ Il s'agit d'un autre endroit qu'en 1 S 4,1.
- ❖ => Coutume d'ériger des pierres de commémoration.
- ❖ Ici : proximité avec Aphek.
- ❖ M. Kochavi/I. Finkelstein : 'Izbeth Sartah, un petit site occupé du XII^e au X^e siècle.



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

35

8/03/18



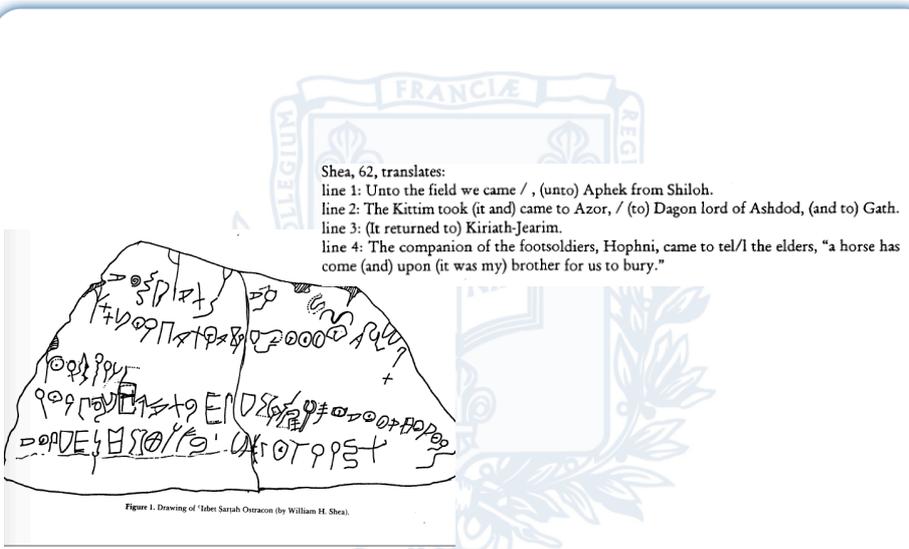
- ❖ Ostracon avec des lettres proto-canaanéennes, où l'on a voulu trouver le nom de Hofni.



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

36

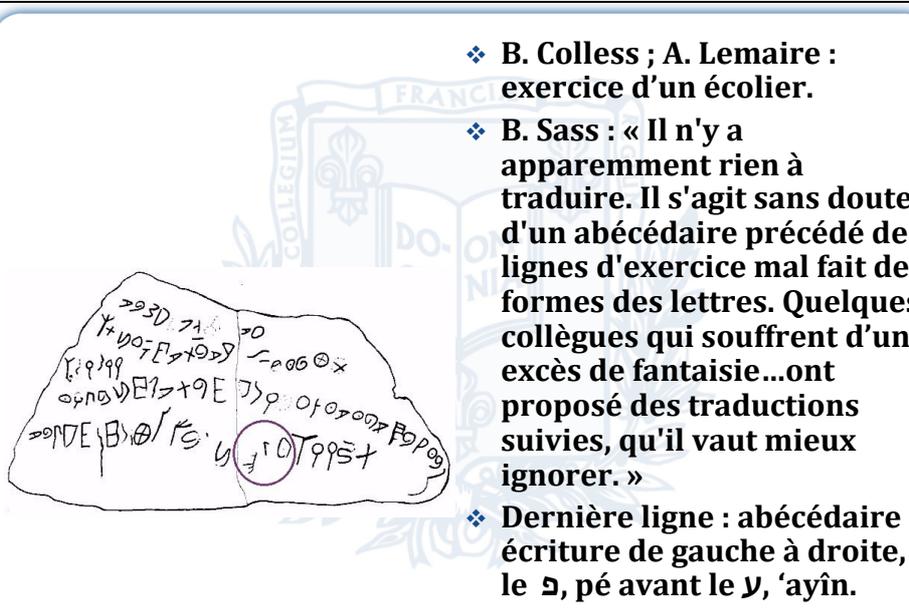
8/03/18



Shea, 62, translates:
 line 1: Unto the field we came / , (unto) Aphek from Shiloh.
 line 2: The Kittim took (it and) came to Azor, / (to) Dagon lord of Ashdod, (and to) Gath.
 line 3: (It returned to) Kiriath-Jearim.
 line 4: The companion of the footsoldiers, Hophni, came to tel/1 the elders, "a horse has come (and) upon (it was my) brother for us to bury."

Figure 1. Drawing of 'Tabes Sarrah Ostrakon (by William H. Shea).

COLLÈGE DE FRANCE 1530 37 8/03/18



- ❖ B. Colless ; A. Lemaire : exercice d'un écolier.
- ❖ B. Sass : « Il n'y a apparemment rien à traduire. Il s'agit sans doute d'un abécédaire précédé de 4 lignes d'exercice mal fait des formes des lettres. Quelques collègues qui souffrent d'un excès de fantaisie...ont proposé des traductions suivies, qu'il vaut mieux ignorer. »
- ❖ Dernière ligne : abécédaire ; écriture de gauche à droite, le **𐤓**, pé avant le **𐤕**, 'ayîn.

COLLÈGE DE FRANCE 1530 38 8/03/18

La défaite à cause de l'absence de l'arche

- ❖ **2 Les Philistins se mirent en rang à l'encontre d'Israël (LXX : + pour la guerre) et la guerre se déchaîna. Israël fut battu par (ou : devant) les Philistins. Ceux-ci frappèrent en un rang de bataille dans le champ environ 4000 hommes.**
- ❖ **3 La troupe vint dans le camp et les anciens d'Israël dirent : Pourquoi Yhwh nous a-t-il battus aujourd'hui devant les Philistins ? Prenons donc auprès de nous de Silo l'arche <de l'alliance> de Yhwh*, ainsi il viendra au milieu de nous et nous sauvera de la main de nos ennemis.**
- ❖ ***LXX n'a pas « alliance », mais « l'arche de notre dieu » : c'est sans doute dû au fait que le traducteur grec a confondu 'lynw (vers nous) et 'lhyw (notre dieu).**
- ❖ **=> texte original : « arche [de Yhwh].**



- ❖ **4 La troupe envoya (des hommes) à Silo et on apporta de là l'arche de l'alliance de Yhwh Şebaôt trônant sur les chérubins (Texte original : l'arche de Yhwh). Là, les deux fils d'Éli étaient avec l'arche de l'alliance de Dieu*, Hofni et Pinhas.**
- ❖ **LXX a seulement « arche », d'autres manuscrits grecs, Syr et Vg : « arche de Yhwh ».**
- ❖ **=> texte original : « arche [de Yhwh/Dieu].**



La défaite

- ❖ Défaite sévère : 4000 hommes, chiffre trop grand.
- ❖ Gédéon : 300 hommes (Jg 7,6) ; David : de 400 à 600 (1 S 22,2 et 25,13).
- ❖ Mendenhall, McCarter : *'eleph* ne signifiant pas mille, mais une unité militaire de 5 à 15 hommes.
- ❖ => seulement 20 à 55 hommes auraient été tués.
- ❖ Cependant, le texte veut insister sur la lourdeur de la défaite.
- ❖ Terminologie : la racine *n-g-p* signifie « frapper, envoyer une pluie ». Mot-clé en 1 S 4 (Buber : *Leitwort*).
- ❖ BH : dans la plupart des cas, verbe utilisé avec Yhwh comme sujet.
- ❖ L'auteur veut-il suggérer que c'est Yhwh qui est l'agent de la défaite d'Israël ?
- ❖ Cf. la traduction littérale du v. 2 : « Israël fut frappé devant les Philistins ».



La défaite, une sanction du dieu national

- ❖ V. 3 : Pour les Israélites, il est évident que Yhwh est à l'origine de la défaite.
- ❖ Conception du POA : une défaite militaire, conséquence de la colère de la divinité tutélaire.
- ❖ Cf. la stèle de Mésha :
- ❖ C'est moi, Mésha, fils de Kemosh, roi de Moab, le Dibonite. Mon père a régné trente ans sur Moab et moi, j'ai régné après mon père. J'ai construit ce sanctuaire pour Kemosh de Qerihoh, (sanctuaire) de salut car il m'a sauvé de tous les agresseurs et il m'a fait me réjouir de tous mes ennemis. **Omri fut roi d'Israël et opprima Moab pendant de longs jours, car Kemosh était irrité contre son pays.**
- ❖ => Il faut comprendre la raison de la colère divine.
- ❖ Pour les anciens : absence de l'arche durant la bataille.



L'entrée en scène de l'Arche



Leviten tragen die Bundeslade (nach Schilo).
Ioff von Ems: Weltchronik. Böhmen (Prag), 3. Viertel 14. Jahrhundert
© Hochschul- und Landesbibliothek Fulda

- ❖ Mentions de l'Arche :
- ❖ En TM et LXX B (Vaticanus), l'arche est mentionnée 36 fois entre 1 S 4,1 et 7,1 :
- ❖ 12 x en 1 S 4 (prise de l'Arche),
- ❖ 12 x en 1 S 5 (séjour de l'Arche chez les Philistins),
- ❖ 12 x en 1 S 6,1-7,1 (retour de l'Arche et arrivée à Qiryath-Yéarim).
- ❖ Dans l'ensemble de 1 Samuel, TM (+ 3,3 ; 7,2 ; 14,18 [2x]) et LXX B (+ 3,3 ; 5,11 ; 6,20 ; 7,2) arrivent tous les deux d'une manière différente à 40 mentions de l'Arche.
- ❖ => ces nombres sont très probablement voulus.



Les noms de l'Arche en 1 Samuel

- ❖ Différences entre le TM et le grec :
- ❖ 16 différences sur 38 mentions (42%).
- ❖ Dans certains textes, des rédacteurs ont révisé et augmenté les titres de l'Arche (« arche d'alliance », etc.). À l'origine : « Arche », « Arche de Dieu/de Yhwh ».
- ❖ L'arche, représentant de Yhwh au v. 3 :
- ❖ Prenons donc auprès de nous de Silo **l'arche** de Yhwh, ainsi **il** viendra au milieu de nous et nous sauvera de la main de nos ennemis.
- ❖ Normalement 'arôn est fém., le « il » se réfère donc à Yhwh.

